



ИНСТИТУТ
СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

The Journal is published
by Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences

Журнал издается
Институтом славяноведения
Российской академии наук

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne = Словѣне

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Editor-in-Chief

F. B. Uspenskij

Главный редактор

Ф. Б. Успенский

The Editorial Board

I. Hristova-Shomova, A. Nikolov
(*Bulgaria*); M. Mihaljević, M. Kapović
(*Croatia*); V. Čermák (*Czech
Republic*); R. Marti, B. Wiemer
(*Germany*); A. Zoltán (*Hungary*);
M. Garzaniti (*Italy*); J. Schaecken
(*Netherlands*); E. I. Kislova,
R. N. Krivko, S. L. Nikolaev,
M. M. Makartsev, P. R. Minlos,
A. M. Moldovan, D. G. Polonski,
T. V. Rozhdestvenskaia,
A. D. Shmelev, A. A. Turilov,
B. A. Uspenskij, Rev. Michael
Zheltov (*Russia*); J. Grković-Major,
T. Subotin-Golubović (*Serbia*);
R. Romanchuk, A. Timberlake,
W. Veder, A. Zholkovsky (*USA*)

Редакционная коллегия

А. Николов, И. Христова-Шомова
(*Болгария*); А. Золтан (*Венгрия*);
Б. Вимер, Р. Марти (*Германия*);
М. Гардзанити (*Италия*); Й. Схакен
(*Нидерланды*); свящ. Михаил
Желтов, Е. И. Кислова,
Р. Н. Кривко, М. М. Макарец,
Ф. Р. Минлос, А. М. Молдован,
С. Л. Николаев, Д. Г. Полонский,
Т. В. Рождественская, А. А. Турилов,
Б. А. Успенский, А. Д. Шмелев
(*Россия*); Я. Грекович-Мейджор,
Т. Суботин-Голубович (*Сербия*);
А. Жолковский, Р. Романчук,
А. Тимберлейк, У. Федер (*США*);
М. Михалевич, М. Капович
(*Хорватия*); В. Чермак (*Чехия*)

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Vol. 8

Nº 2

Moscow

2019

Москва

p-ISSN 2304-0785
e-ISSN 2305-6754
DOI 10.31168/2305-6754

Свидетельство о государственной
 регистрации СМИ
 ПИ № ФС 77-68309 от 30.12.2016



Supported by:
Open Journal Systems
<http://pkp.sfu.ca/ojs/>

SHERPA/RoMEO blue journal

Сайт / Website: <http://slovene.ru/>
 E-mail: editorial@slovene.ru

Журнал включен в перечень
 рецензируемых научных изданий ВАК
 Минобрнауки РФ

Included in / Журнал включен в:

Scopus
Web of Science. Emerging Sources Citation Index
Российский индекс научного цитирования
Russian Science Citation Index

<https://www.scopus.com/>
<http://wokinfo.com/>
<http://elibrary.ru>

Academic Editors

F. B. Uspenskij (Editor-in-Chief),
 Institute for Slavic Studies, Moscow
 E. I. Kislova, Lomonosov Moscow State University
 R. N. Krivko, University of Vienna
 R. Marti, Saarland University, Saarbrücken
 D. G. Polonski, Institute for Slavic Studies, Moscow

Managing Editors

A. O. Burtseva, E. I. Kislova, M. M. Makartsev,
 R. Marti, D. G. Polonski, A. E. Soboleva

Technical Copy Editors

A. O. Burtseva, E. A. Pasternak, X. Dmitrieva,
 K. V. Sarycheva, A. A. Troitskaya, M. S. Yakovleva

Russian Language Copy Editors, Proofreaders

A. O. Burtseva, L. Sh. Davletshina, E. I. Kislova,
 K. V. Sarycheva, M. S. Yakovleva

Bulgarian Language Copy Editor, Proofreader

M. M. Makartsev

English Language Copy Editors, Proofreaders

M. A. Borun, D. D. Khazankin

Layout Editor M. N. Tolstaya

Design (2012)

I. N. Ermolaev

Научная редакция

Ф. Б. Успенский (главный редактор),
 Институт славяноведения РАН, Москва
 Е. И. Кислова, Московский государственный
 университет им. М. В. Ломоносова
 Р. Н. Кривко, Венский университет
 Р. Марти, Университет земли Саар, Саарбрюкен
 Д. Г. Полонский, Институт славяноведения РАН,
 Москва

Редакторы выпуска

А. О. Бурцева, Е. И. Кислова, М. М. Макартцев,
 Р. Марти, Д. Г. Полонский, А. Е. Соболева

Технические редакторы

А. О. Бурцева, Е. А. Пастернак, К. Дмитриева,
 К. В. Сарычева, А. А. Троицкая, М. С. Яковлева

Литературные редакторы, корректоры (рус-

ский язык) А. О. Бурцева, Л. Ш. Давлетшина,
 Е. И. Кислова, К. В. Сарычева, М. С. Яковлева

Литературный редактор, корректор
 (болгарский язык) М. М. Макартцев

Литературные редакторы, корректоры

(английский язык) М. А. Борун, Д. Д. Хазанкин

Верстка М. Н. Толстая

Дизайн (2012)

И. Н. Ермолаев

Slovène = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. Vol. 8. № 2. — Москва: Институт славяноведения Российской академии наук, 2019. — 424 с.

Номер издан при поддержке Фонда инновационных научно-образовательных программ "Современное Естествознание".



Все материалы журнала доступны по лицензии
 Creative Commons "Attribution-NoDerivatives"
 4.0 Всемирная / Journal content is licensed under a
 Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International License
<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

© Institute for Slavic Studies of the Russian
 Academy of Sciences, 2019

© Authors, 2019

© Igor' N. Ermolaev (design), 2012

Contents / Содержание

Статьи / Articles

- 7 С. М. Михеев (Москва). *Минеи двух Домок: Еще раз о писцах служебных миней из новгородского Лазарева монастыря*
S. M. Mikheev (Moscow). *The Menaia of Two Domkas. Once More on the Scribes of the Menaia from the Novgorod Convent of St. Lazarus*
- 57 D. Stern (Ghent). *Subject-tracking and Topic Continuity in the Church Slavonic Translation of the Story of Abraham and his Niece Mary*
Д. Штерн (Гент). *Установление субъекта и непрерывность темы в церковнославянском переводе Слова об Авраамии и его племяннице Марии*
- 87 И. М. Грицевская (Новосибирск). *Старшие виды месяцесловов Иерусалимских Уставов в русской книжности XV в.: становление и развитие репертуара памятей*
I. M. Gritsevskaya (Novosibirsk). *Menology of the Jerusalem Typicon in the Russian Manuscripts of the 15th Century: The Early Formation and Development of the Repertoire of the Commemorations of Saints*
- 113 З. Н. Исидорова (С.-Петербург). *К вопросу о происхождении прозвища Логофет у Пахомия Серб*
Z. N. Isidorova (St. Petersburg). *On the Origin of the Epithet Logothetes Used by Pachomius the Serb*
- 140 М. Цибранска-Костова (София). *Храна и аксиология според два текста в молдовски сборник Ms.Slav. BAR 649 от XVI век*
M. Tsibranska-Kostova (Sofia). *Food and Axiology According to Two Texts in the 16th Century Moldavian Miscellany Ms.Slav. BAR 649*
М. Цибранска-Костова (София). *Пища и аксиология в двух текстах молдавского сборника Ms.Slav. BAR 649 XVI века*
- 163 А. А. Костин, Т. В. Костина (С.-Петербург). *«Русский автор» в 1739 году: Г. З. Байер, И. И. Тауберт и формирование русского школьного канона*
A. A. Kostin, T. V. Kostina (St. Petersburg). *“Russian author” in 1739: Gottlieb Bayer, Ivan Taubert and the First Steps of Russian School Literary Canon*
- 198 Н. В. Карева, Е. Г. Пивоваров (С.-Петербург). *К истории создания «Российской грамматики» М. В. Ломоносова: хронология, варианты, сотрудники*
N. V. Kareva, E. G. Pivovarov (St. Petersburg). *To the History of M. V. Lomonosov’s “Russian Grammar”: Chronology, Versions, Collaborators*
- 217 Е. В. Кардаш (С.-Петербург). *Поэтическая фразеология перевода А. С. Пушкина «Из А. Шенье»: источники и контексты*
E. V. Kardash (St. Petersburg). *The Poetic Phraseology of Pushkin’s Translation “From A. Chénier”: Sources and Contexts*
- 239 А. С. Федотов (Москва). *От зрителя к зрителям: формы капитализации труда драматурга в первой половине XIX века (на примере пьес А. Коцебу «Лейб-кучер Петра III» и Н. А. Полевого «Параши Сибирячка»)*
A. S. Fedotov (Moscow). *From the Spectator to Spectators: Forms of Capitalization of the Dramatist’s Work in the First Half of the 19th Century (“Leib-kucher Petra III” by August von Kotzebue and “Parasha Sibiryachka” by Nikolai Polevoy)*

- 260 L. Mitkovska (Skopje). *Types of Modality in South Slavic Stative Reflexive-Dative Constructions*
Л. Митковска (Скопье). Типы модальности рефлексивно-дательных конструкций состояния в южнославянских языках

Публикации / Publications

- 288 М. В. Корогодина (С.-Петербург). *Византийское послание о поставлении епископов и его судьба на Руси в XIII–XIV веках*
M. V. Korogodina (St. Petersburg). *A Byzantine Epistle on Bishop Ordination and its Text History in Russia in the 13th–14th Centuries*
- 350 П. Кроль (Варшава), А. В. Малов, С. М. Шамин (Москва). *Польский триумф в Варшаве в 1661 г. по случаю побед польско-литовских войск предыдущего «счастливого года»: московский перевод специального выпуска первой польской газеты Merkuriusz Polski из архива Тайного приказа*
P. Kroll (Warsaw), A. V. Malov, S. M. Shamin (Moscow). *The Polish Triumph in Warsaw in 1661 on the Occasion of the Victories of the Polish-Lithuanian Troops of the Previous "Happy Year": the Moscow Translation of a Special Issue of the First Polish Newspaper "Merkuriusz Polski" from the Archive of the Secret Chancellery*
- 377 Е. В. Зименко, А. Л. Лифшиц (Москва). *Счастливое возвращение Михаила Кутузова*
E. V. Zimenko, A. L. Lifshits (Moscow). *The Happy Homecoming of Mikhail Kutuzov*

Рецензии / Reviews

- 412 А. А. Алексеев (С.-Петербург). *Славянские глоссы средневековых еврейских сочинений*
[Рец.: Bláha O., Dittmann R., Komárek K., Polakovič D., Uličná L., Kenaanské glosy ve středověkých hebrejských rukopisech s vazbou na české země, Praha: Academia, 2015. 935 с.]
A. A. Alexeev (St. Petersburg). *The Slavic Glosses in Medieval Jewish Works*
[Rev. of: Bláha O., Dittmann R., Komárek K., Polakovič D., Uličná L., Kenaanské glosy ve středověkých hebrejských rukopisech s vazbou na české země, Praha: Academia, 2015. 935 pp.]
- 419 М. И. Чернышева (Москва). *Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. II. «В» / Под ред. А. Г. Кравецкого и А. А. Плетневой*
[Рец.: Давыденкова М. Э., Добровольский И. С., Калужнин Н. В., Корнилаева И. А., Кравецкий А. Г., Мирошниченко М. В., Никифорова А. Ю., Ореханова Е. П., Петрова С. В., Плетнева А. А., Сахарова А. В., Хитров А. Н. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени, Т. II, Москва, 2019, 544 с.]
M. I. Chernysheva (Moscow). *Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic. Vol. II. "B" / Ed. by A. G. Kravetsky and A. A. Pletnyova*
[Rev. of: Davydenkova M. E., Dobrovolsky I. S., Kaluzhnnin N. V., Kornilaeva I. A., Kravetsky A. G., Miroshnichenko M. V., Nikiforova A. Yu., Orekhanova E. P., Petrova S. V., Pletnyova A. A., Sakharova A. V., Khitrov A. N., Comprehensive Dictionary of Contemporary Church Slavonic. Vol. II, Moscow, 2019, 544 pp.]